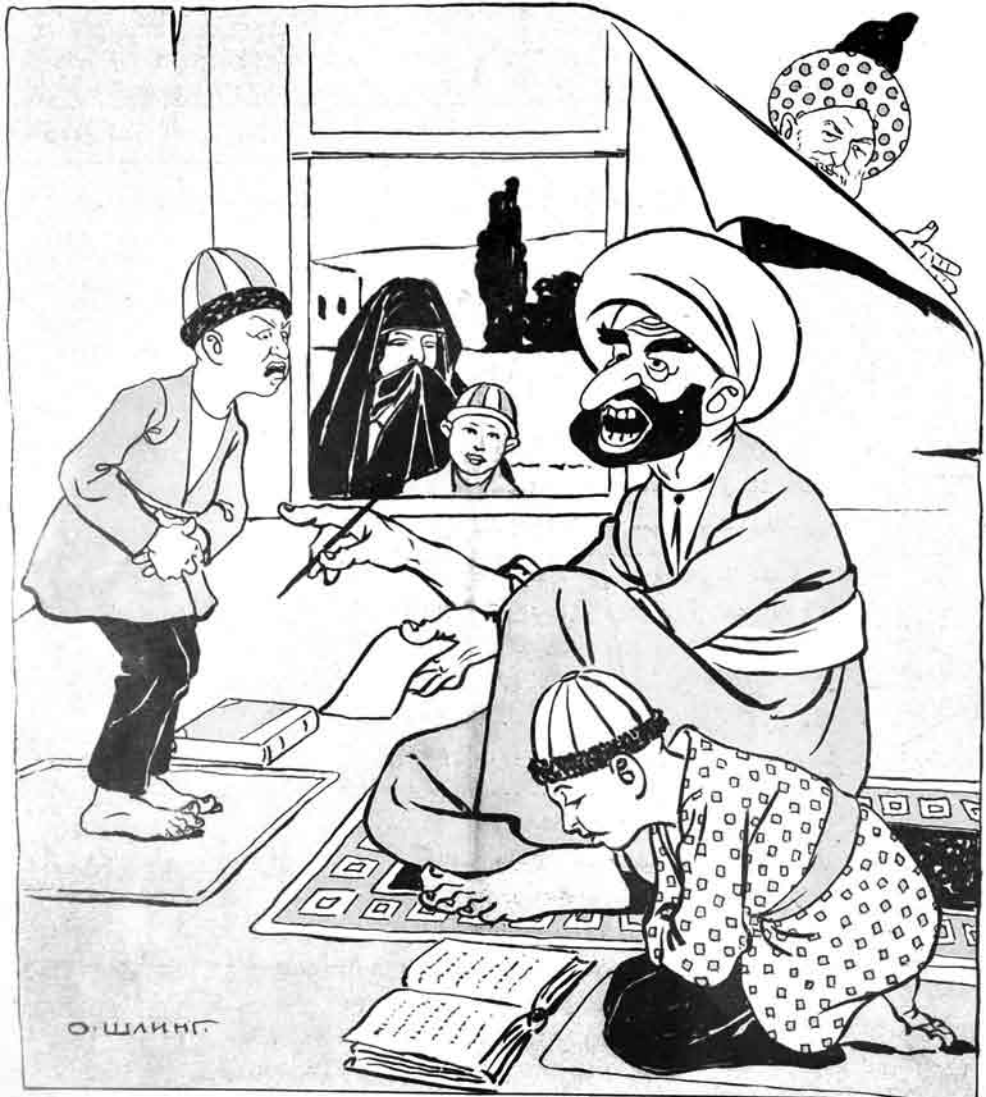


ملا نصر الدين

۴۶ اوچۇبى ابل **МОЛЛА НАСРЕДИНЪ** نېمى ۱۲ نېك №46



- آخوند! غفر الله لك ...
- آى قودوخ، بوساعات ايشىك گېمەدك، توپمازان

Литог. С. Бых

آبونا قيمتى

قافازده و ۱۲ آينى (۵۲ نسخه) - ۵ منات
 روسيه ده: ۹ آينى (۳۹ نسخه) - ۴ منات
 ۶ آينى (۲۶ نسخه) - ۳ منات
 ۳ آينى (۱۳ نسخه) - ۱ منات ۶۰ فيك
 اجنى مملكتلره ۱۲ آينى ۶ منات، ۶ آينى ۴ منات
 نسخى - اداره مزده ۱۰ فيك، اوزكده شهرلرده - ۱۲ فيك

مجموعه نك آدريسى:

تفليس، ملا نصرالدين اداره سى

г. ТИФЛИСЬ
РЕДАКЦИЯ ЖУРНАЛА

„Молла Насреддинъ“

آچيق تورك ديلنده يازيليان مکتوب و مقاله قبول اولونماز.
 آدریس ده کیشک حقی ۳ دانه بدی قشک مار قادر. مکتوبلر
 اداره مزه کاغذ یازانده بونه لر نك نمره سنى نشان و غیره نولر.

۵ ذى القعدة ۱۳۲۶ بازار ايرتسى

هر هفته نشر اولونور

۱۷ نوایر ۱۹۰۸

Акціонерное Общество „ГРАММОФОНЪ“

тифлисское отделение.

Головинский Проспект № 9

غرامافون

تفليس، غلاوینسکی کوجه ده نومر ۹

بوراده گوسه ریلن فایریقا نشانه سه لازمدر دقت ایله مک.

هر بـ غرامافون مزک و غرامافون حصه لر نك اوستمه بونشا موار.



دانشان ماشینلارک هیچ بر فایریقاسی نك اختیاری بوخسدر اوز ماشینلاریه
 غرامافون آدی قویسون؛ اوندان اوتری که غرامافون محض یزیم یابیشلی
 ماشینلاریمزدان عبارتدر.
 غرامافون ایو ایچون اک کوزل بر مشفولتدر.
 غرامافون اوخویوره، چالیر، گولوره، وغیره.
 غرامافون واسطه سى ایله اوده سازنده اوایلناماق مجلسی قومراق اولور.
 غرامافون دنیاه اولمچى دانشان ماشینلارده و همیشه اولمچى اولاجاق.
 یزیم ماشینلارک ترفیقه؛ میخائیزمی ساده، محکم، چوخ یاشیان، طاهری
 کوزل و هایمدان واجب ش طبیعی سلسری اوز حالتده چخاردیر.
 بوتون روسیه ده، قافازده، موارای خزرده - قیمتلری بردر و دانشیق سزدر.



دقبارک برندن ایی طرفی پلاستیفالار باشلیجاق سالیلمغه؛ خردالاری ۷۵ فيك، دغرانه آیلاری بر منات ۵۰ فيك هر یرى.
 مصلحت کوردوریک آشاغاده آد ویریلن چالقوچى وسازنده لرک چالوب اوخوماقلاریه هیچ اولمسه امتحان ایچون قولاق آسونلاز:
 مجیده، سید، باقرات، محمدخلیوف، محمدقل شیشه، مشهدی غفار اراقلی، هلال، خانلاردان و اوارا، آنا
 ایغریقاجی لار آرشاق و امیرجان، تارزن اوهایس (کامانچه)، سیوی میرزاقلی (کامانچه)، دودوکچی لر؛
 میرزاغل میرسادغیوف؛ زورناجی لار؛ باقرات و آویشق وغیرلری وغیرلری.
 !!! قاتالوقلار و سایه لار بول سزدلار !!!
 !!! ساخنلرندن احتیاطلی اولگر !!!



قافاز ممدن سولارینک اداره سى

مشرطیلره خبر و بریر بر که نقلیسه اداره طرفندن قافاز طبیعی ممدن سولارینک استقلادی (آبماری) آچیلوبدر.

ناززان و یستتوقى نومر ۲۰

تفليس: دوارسووکوجه سنده، سارادزینک عمارتده، راسییا ترانسپورت و اسقراخووی جمعی نك قانوراستده. کلیفون نومر ۱۴۸.
 Дворцовая улица, доль Сараджева, Контора Россійскаго Транспортнаго и Страховаго Общества.
 Телефонъ № 148
 آمبارده قیمتلری.

واغون ایله (۱۲۰ یاشیق) هر یاشیق ۱۱ منات ۸۰ فيك. یاشیق ایله (۱۰۰ یازیم بوتولغا) هر یاشیق ۱۲ منات ۳۰ فيك.
 و یازیم بوتولقلارا ایله - هر بری شیمسى ایله ۱۴ فيك.
 دیریقور سن کلیجیف

الاره لدن

کلن نومره دن باشلامش ژورنالمن ۸ صفحه عوضنه همیشه ۱۲ صفحه اولاجاق

حاجی خانه

روسه مملکته هر بر یاد آدم داخل
 اولا ییلهر: ایستور بوتوک، ایستور کیچک،
 ایستور خان، ایستور گدا، کلن چنده
 پاسورلی اولسون، هر بر شهره داخل اولا
 ییلهر، (محض بر یاره یهودیلری پروتکیویچ
 و نوویسه وریب، پایتخت شهرلریه
 قویمورلار). خلاسه، هر بر شخص،
 خواه مسلمان، خواه غیر مسلمان، روسه نك
 هر بر شهریه داخل اولا ییلهر، هر کوچمسی
 ایله گزه ییلهر، هر بر مهبانخانه ده قالا
 ییلهر، هانسی بول ایله ایستمه گلوب
 گیده ییلهر و هانسی پاراخوده ایستمه
 ینه ییلهر.
 برجه حاجی لاردان سواپی

روسیه حکومتینک فرار دادینه گوره
 آدیسا شهرنده بر بر تعین اولونوب،
 و برک آدنسی قویبولار حاجی خانه، و
 روسه دن کیچوب گیدن حاجی لارک هامبسی
 بورجلی دلدار حاجی خانه دن بلتقه شهرک بر
 اوزرگه یرینه دوشمه سولر، بر اوزرگه یرینه
 چخاسوللار، بورادانده حاجی لاری
 قاتولیوب دولدورورلار «دراوولنی قلوته»
 پاراخودینسه و بولا سالیلار، و همین
 پاراخودخان سواپی اوزرگه پاراخوده یینکده
 و اوزرگه بول ایله کینه گده اذن و بریرمیرلر.
 بو حاجی خانه یه مسلمانلاردان بر آدم

«آده حسنعلی، ناخر کار، قاج طویله نك
 قایسنی آج حیوانلار گلوب حیظه گیرمه سولر
 و حیظه باجانی زویل له مسولنر. آده نیز اول،
 قویما، قاج قیانه، آی آروات، قویما، گل
 دور حیظک قایسنده، قویما، قویما، هوا،
 هوا، یوانش آی آلاله ک حیوانی، آده
 حسنعلی، قویما اوکوز گیدی باغچه یه
 آغاچلاری سیندیرحاق. آده جعفر، بو
 اینکک باشلی قانتار گمردی حیظه بورالاری
 خراب ایلیحک. تر اولک طویله نك قایسنی
 آجک، حیوانلاری قانک طویله یه و قایسنی
 اورنک، پای، پای، پای، دیا و عالمسی
 قوخی بورودی.....»

سایقه ملی مالدارلار آختام وقتی جولدن
 ناخر قایدان زمان اوغول اوشاقی دوزدرلر
 قایلاره که کاموشلار، اوکوزلر، اینک و
 دانالار دوز گرسولر طویله حیظه و باغه
 باغچه یه گروب زویل له مسولنر و خراب
 ایله مسولنر و هوایی غنوتلندیرمه سولر.
 ین الملل قانونلریه گوره بر مملکت دن
 کیچوب تر اوزرگه مملکته گیرمگه هر برکک
 اختیاری وار، ایستور روسیه ده وابسته شرقت
 مملکت لرنده، آجقاق پاسورتلی اولماق لازمدر،
 (اما یورو یاده هیچ پاسورتده لازم دگل).

تعین ایلیوبلر: بونک آدی عظیمایوف در،
 روسجه بوگا ناظر دیورلر، بزیم دیلده
 بوداچی ملساننده، قبه میدانه دلال
 و ایران دیلده دلالک دیکدر.
 حاجی لارک اوج قری هوقته غازی مینک
 ۳۸۶ نومره سنده عظیمایوف دن شکایت
 ایلیوب یازیرلار که حاجی خانه ده عظیمایوف
 حاجی لار ایله ایله رفقار ایلیور که نجه مثلا
 آقا قول ایله و ملکدار رعیت ایله رفقار
 ایلیور. حاجی خانه ای، چورکی قندی بر
 بر ایکی قیفه ساتیرلار. نقدر کینساری ایستور
 یزدن بول آیلرلر و هیچ اوزوزده ییلمبر
 که نهدن اوتری آیلرلر، براوزرگه پاراخوده
 مینک ایستمه عظیمایوف ژاندارما کوچی ایله
 زری اسیرکی دیواره حاجی خانه یه قاتیلاروب اوز
 کبکی ایستمدیگی پاراخوده ایله زری کوندیر،
 و مختصر، هر نه کی ایستور - ایلیور»
 کناردن یاشانلاره ییه گورسته ییلهر که بو
 یازیلان ظلملر حاجی لاره روسه حکومتی
 طرفندن توخونور، چونکه حاجی خانه لی ده
 قوران حکومت در و عظیمایوف ده اورا یه ناظر
 تعین ایلین حکومت در.
 امالینک باطنی معالی اوزرگه چوردر.
 مثلا، اگر آدیسا شهری شم اول، من
 راضی اولمالام که ییانی و جرکلی، حاجی لار
 دسته دسته شهره دولوب هندوستان حالیراسی!

زینگر قومپانیا سینک

تیکیش ماشینا لاری
قومپانیا تک مخصوصی ماغازیه لارینده ساتیلیر

آل ماشینا لاری

۲۵ منانه دوندان
پوخاری



مهرلت ایله
بر منانه تک
دیریلور

ماغازه نشانی

روسیه تک هر شهرینده
ماغازه لری وار

ساغته لوبندن احتیاطلی اولون



سز شروط طرفدار سز: یارک هرگز آلی بین تومان دیره سز یارک بورون قولانگیر کید.



روشنیر

فدا اولاق سزه هر نه یز دار آلکز

بز باکو قوچی لاری اعلان ایدیریک که
غراداناچا لنینکک امرینه د وقتور قارا بیکونک
مقاله لرینه گوره دخی بوندان سورا بز
قوچی بازلق دان ال چکیریک
اما بوندان سورا بزیم آقارلاریمز
بر پاره برلده رئیس لکه تعیین اولونا
سالار و حکومت دایره لرینده خصوصاً
دوما ایشلرینده نفوذ دن دوشم
لر دخی بز جواب ده ده گیلیمک د
بز دن کوسمگ حقاری بوخدر .





پر او ارنیق « قالوش لاری »

پر یوزنده اک باخشی
د پانیت لی

برک لک ده 'ناسونینک گوزل لگنده د راحت گیلیمک ده برنجی پر قازانوبلار .

محکم لک لرینی آلی لار اوزلری تصدیق ایده جک لر



1888



پر او ارنیق

تفلیس - باکو

بو دن قانقاز ده دکیلی
بیو نغین - ویسی .

قالوش لاری

عزیزان طاعولینی، ایران یتربی و قاقاز کیجیقی داغدارلار آدیسانک آینه تک تمیز کوجهرینه، یاکیزه مهسانخانلریه و عطرلی حمارینه.

آختم وقتلری کندک کنارنده دوروب ییشل چمن لره تماشای اینده گورورسن که تاخر اوز قویوب کنده گلمک.

آدیسسا شهرنده دریا کنارنده دوروب ییشل سولارک لهرینه تماشای اینده گورورسن که حاجی پارخودیدان دسته دسته غفولتی اسانلار نوکولدیله دریانک کنارینه.

اگر آدام گوندهروب بند بره فی باغلامان، مالار دولوشوب باغک و باغچه لک گول و چچک. لرینی یوزوب حیض باجانی نجس ایله دولدوراجقلار.

معلوم شدی که لازم در تیز طویله ننگ قاییسی آجاق واللاک حیوانینی سوروب قاتاق طویله.

خداوند عالم دنیاهه ره بربر تحین ایلیوب.

«ملا نصرالدين»



موعظه

حضرات! اون ایلدی، که من بورادان قاجوب خراشانه گیتیم. بلی اون ایل بوندان قابق گنجی باشقا جور ایدی. هامی مؤمن مقس وبهشت آدامی ایدی. ملانک سیدک سوزلرینه باخاردی. اما ایندی گوریرم، که هامی مشرو. هجی اولوب، دیندن جیخولار، بویولرله، علمای حرمت قالیوب، هر بر احق باشیوب که مشروطه ترقی به سبدر. حضرت ظهور اینده، بیش مسلمانلار ایچون هیچ بر ترقی اولایلیم. ترقی این کس مسلمان دگلدر. مسلمان گرگدر دانی اوست. کر پیچ اوسته جان ویرسون. آج اولسون بوخول اولسون. من هیچکدن قورخیرام، نه محمد علی شاهدان قورخیرام و نه ده مشروطه چیلردن قورخیرام. اون ایل بوندان ایرملی من کجه ننگ گنج همن ایدی. هر برده هر مجلسده اوزوگک اوستنده قاش ایلم، هامینی اوزومه اطاعلی

گورودیم، اما ایندی بر یاره اینته لیفت اورلایه نازه فکرلر سالوب جهاعتی خراب ایلیوبلر. دخی کهنه گوزل خاصلریمز یوج اولوبدر، حتی عوام جهاتده آز قالیولار اینته لیفتلر کیی اوزه دورسونلار. من بو ایشلره دوزه یلهم و نه قدر جام ساقدر کرک چایشام که جهاعتی الله یولینه دعوت ایسوب کهنه حاله قانبارام.

گنجده حاجی سید اقر آقا.

آقایه جواب

آیلوب دوشمه گک افسانه دی افسانه سن اول! داخی تأثیر ایلمز سوزلریک اناسه سن اول! کهنه افکارینی افکارلره قاتا کلن چوروش سوزلریکی خلقه بها ساتما کلن ایشه کیچمز بو متاعک بیسزی آلداتما کلن یول ویریلمز داخی بو هرزه هدایه سن اول!

اله سالما ناخی بر بو نیجه عوامی من اولوم. قتل ایسوب رستم کیکاوس سامی من اولوم. وربرمه خرجه ییله بیهوده کلای من اولوم. دیورم من سگا بسدر داهامر دانه سن اول!

حاجی سن، مشدی سن، صاحبمیز سن، آغاسان ایستورسن همی (قبرخوب) بیسزی همد آغاسان من اولوم نیزه گی چک، یوقه اوشاقسان جاغاسان گلبدشوق لاپ الیزدن آجانیم چاهه سن اول! گنجبه جوانلاری.

تلغراف خبرلری

تبریز - جناب سفیر بر تدیر، وزیر عالی نظیر یرن میرزا رضا خان طرفندن تبریز فلاکت زده لرینه ویریلن اعانه، که اوچ مین مئاندن عبارتدر، ایسده به کیی بورابه جانهادی. روانلره گوره بو ایته با محتمل التجاره مانع اولوب ویا آقایی دستمالچی، خیرنه گوره سفیرک اعانه سی کاغذ پول ایسن. حاجی شیخل اوتا بر دعا اوخویوب قارا دگردن کیچنده «طوطی چکوبدر اوسیه باطوم کومروکنده اوروسلار براخویوب فکرلر اوز عهدسته کبری کوندوبلر.

استانبول - بوراده کی ایزائلیلر «والده خانیه» بغیشوب ایسده کی آذربایجان سرداری ایچون هیکل نیکمک ایستدیلر.

لاکن آذربایجان لورکرلیله فارس لارک آراسته بویارمه نزاع دوشمه کوندن هیکل ایسی باش دونمادی. چونکه آذربایجانلیسلر هیکلک - طاشدن، فارس لار - کوموشدن، سفیر جنابلاری - قزیلدن قایلماغنی آرزو ایدیردیلر.

مکتوب

جناب ملا عمو، دیورلر بو گولدره وزیر مختار معضالدوله حضرتلاری یعنی بطریورغ سفیری تشریف گنوره چک، کرک سیز یله سیز اونه کلیر ویرده ملا عمو گورده سن قونول نایبلارینا جناب سفیر حضرتلاری یر مواجب قرار قویوب بیچاره قلکزده ایقی چاریخ همشیری لریک جانین قوتاراجقلار یایوخ، لاپ معطل قالمیشام. ها آدام ایستور نظم آلتندان چیخسون اولمور، ها ایستورم یازمیام قلم ال چکیمور. باری یر آیی بوندان اقدم کوردوم یر قمر ایران قونوللاریک نایبلاریندان کمال افاده ایله اوتوروب و اونون فراشیدا همشیری لری مائاراق قالیقته سالوب کنورور. نایب خبر آلور آده بلیطون؟ جواب ویرور «آقا والله ایراندان آجیمندان قاجوب کلدیم توقع ایوروم یر آز مهات ویرون قازانوب بلیط آلومه. نایب اولیازه دیوب فراشته امر ایدوب داماسوخوب آخرده ییچاره همشیری بورغاین ساتوب بلیط آلوب کیدور. منده ییلمه دوم نایبا عرض ایله دوم «آخر ییله ایشلر کناهدور اینته یون» نایب منه یر حرصلو باخوب دیدی «آکسی یر ایشدن خبرلک بوخ نه دانشیرسان پس یز توریق یه یوب دیریله چیک؟ سواجب بوخ، مقرری بوخ، قدر بلیط خرجه ویرساق، بریسته یر منات بیزام حقیمیز دور، اگر بلیطده ویرمه ساق کرک آجیمزدان اوزانوب اولاق» ایندی سیزدن ملا عمو توقع ایوروم جواب ویرمگیز که بو یرده کنه نایبلار دانی یا قونوللاردا؟ ایستوردم بر سوزده یازام، صبر کلدی. (باقیوش)

مطلق

جناب ملا عمو! سن الله فی بر باشا سال گوروم بو «مطلق» سوزینک مناسی نهدر. بزم آخوندزم جناب میرزا جعفر هیت منیر، چجان کیی اول اوردان باشیور که هر کس غازینه و زورنال اوخور - مطلق کاندور.

سن الله آیی ملا عمو، فی باشا سال گوروم بو «مطلق» یعنی نه دیسکدر؟

امضا: برقر باش نورایشلی.

باطحوم دان.

جناب ملا نصرالدين عمو، یادکده وارمی گچن سنه «مجموعه گزیده یازمشدگیز که «انجمن یعنی بو معنایکه انجیمه مند؟ اما باطوم انجمنی دیورک ملا بونی بزم اوچون یازمیوب. هرکه بزم اوچون یازمه بزم ییله دیوروک «انجمن یعنی ییله ایش کورمه چکیم که ایچیمه سن مند» و ایله ده حقیق آدام ایشلریه باخنده ایسه دوعری چخور ایندی کی باطوم انجمنی هیچ بر ایله ایش کورمیوب که اولاردان بر آدم انجیمه سن! حتی حاجی رده انجیوبلر چام بولار اسلامیه آدینده آچیدقلاری مهانخانه اعلااننده یازویسلار، که حاجی لری واغزالده بر قمر اعضای انجمن وایکی قمر مهانخانه آدملری مخصوص علامت لریه و بر قمر دولت مأموریله بر ابر کوزلیوب کال احترامیله اسلامیه وارد ایله چکلر و مهانخانم زده حاجی لری اوچون جمیع مایختاجلری موجوددر. مثلا: آشیرخانه، حمام و سایر نیاز کافلان، الغرض، نه باشین آخردیم، تابندن سرکه کیی حاضردر، ایله که واغزاله چخدیقه بولارک هیچ بری کوروندی، مگر برنجه قمر قدیم عادت اوزره هر یوکومز تایمز بر آدم الله کیدی، حال نه ایسندی اولی آلدی. ایله که مهانخانه کلدک، کینه هیچ برشی کورمه دک، نه حمام و نه طاس، مگر که قوری تخته، باصلاح روس بر پاستایل دورور. اما برک ویرسون قهوه خانه زده کینه تختلر اوسته خلیچلر ساتوب، الحمدلله اسلامیه قسوب قوری، ایله مشطع

کندک مسجیدی کیی. کینه هر طور اولله تبریز اسلامیه سندن بختیور عمو... یورتی دوستی

مکتوب

جناب آخوند ملا نصرالدين، سناک اومبارک باشیگ آلد اولسون که حق حسابده اگر منیم کیی دوز و دوعری آدم اول. هیچ راضی اولماریم که بر کسک بر قارا قیلک یولی اوستیمه. قالا، کیم، نه یورجلی اولسام بوج ساحی دیله نه هوش آیدوب قویارم قاغنه. وعدهده خلاف چیخاق ویا الله ایله هیش بوجی دانلق استغفرالله اگر ییلمه دنیاده نه دی. بولن ییله سن گل کور قلسک بو شریر عطارلاری، بقالری و قصابلاری منیم اوستیمه نه بهمانلار آیللار: قرداش، بی زارم ایودن ایشیگه یش قدمه باساق: برده گورورسن بری بوردان اته کیمدن یاپوشدی، بری اوردان بری دیور «قلم یش ایلدی ۱۲ عباسی ویرمه سن ویزه، اوبری دیور اوچ ایلدی ۶ عباسی بورچلوسان ویر، اوبری ده دیور: دورت ایلدی ۱۲ منات ات بولی قالب اوستگمه ویر، سوزک گوده کی قلیسده بر دکانه چی نامازسان که منی اوزنه بالاندان بورجلی حساب اتیه. آکیشی سن الله گورن من خانه خراب نه کوه قالمیشام که حتی دللاکده شرارهت فکریه دوشوب دیورکه ایکی ایلدی باشیگی قیرخوب سقلاگی قایچیلیمش، یولی چایمیوبدی ویر، باشیگ سناک داش یاغسون ییله ولایت. بولاره دین کرک، آظاملر من گلوب کیچنده آقاه دورمایدگیز چیم، گوزوم

ال قنارلاری «آسه تهن» «رفورد»

چوخ ایشخلی، نه قدر شدتی یل اسه سونور، محکم و خطاسز حدسز سائلر و هر بر آلان راضی قایلر هر بر سنگ قیمتی ۵ مناتدر.

آدرین: قلیس، آلیقساندر باغی ننگ میغانده بویلیف ماغازاسی
Телефон: Протва Александровского сада и часовня.
К. ВОБЫЛЪВЪ.

قلیسده «عبرته» مطبوعه سنده چاپ اولوندی.

اوزگورمه قاماتی چیم، تا بونه یهتان وحیه. دی که شکر منی بالاندان اوزنه بورجلی ایدیر، نه... به... ایش دوشمن ایسکدا... «هههه»

پوچتنا قوطی سی

باکوده «رهیزه»: کهنه سوزردی. آغداش دن یره یازیرلار که دارالعرفان مکملی ننگ مدیری اوتاقلاره نازه اصول ایله دوکک درسی ویریر، ایشک حقیقتی یقین ییلمیوب برونان آرتیق برسوز یازیلیمه دک.

دولی محملی ده سن، ره جانلریه: باشه دوشمه دیک.

شیشه ده ج. ا. جانلریه: شکرلر چاب اولونماچاق.

باکوده «قرخ آیانه»: «قاعت» بارمنده یازدیقزی مطبعت ییلمه دیک چاب ایله دک.

مدیر و باش محرره جلیل محمد قلی زاده

درس کتابلری

مکتبلره اولمچی ایل درس ویرمه ایچون مشهور «وطن دلی» کتابی (یازانی چریلایوشی) و ایکیچی ایل درس ویرمک ایچون باکو معلملری یازدیقلاری «ایکیچی ایل» کتابی ادارمه زده سالیق ایدر. وطن دلی - ۳۵ قیق، ایکیچی ایل - ۴۵ قیق. کوندرمک خرچی بزم عهدمهزه.



آدرین: قلیس، آلیقساندر باغی ننگ میغانده بویلیف ماغازاسی
Телефон: Протва Александровского сада и часовня.
К. ВОБЫЛЪВЪ.



کیش کیش آی آلاهک حیرانلاری پینه پینه ...

۱۳۸۷/۱۰/۱۰